

Normativa de Pràctiques del Màster oficial de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

En el pla d'estudis del màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals hi figura l'assignatura de Treball pràctic (15 crèdits) que pot incloure la realització de Pràctiques externes. Aquesta assignatura és semestral i es cursa el segon semestre. L'objectiu principal d'aquesta assignatura és permetre als estudiants aplicar i complementar els coneixements adquirits en la seva formació acadèmica en relació amb el món de la traducció i de la interpretació, afavorint l'adquisició de competències que els preparin per a l'exercici d'activitats professionals, facilitin la seva ocupabilitat i fomentin la seva capacitat emprenedora. Per la Facultat, aquestes pràctiques també tenen un objectiu molt concret, ja que constitueixen un nexa d'unió entre la Universitat, com a centre docent, i la societat en la qual els graduats hauran de desenvolupar la seva activitat professional.

Amb aquest objectiu la Facultat de Traducció i d'Interpretació (FTI), que imparteix el màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals, s'encarregarà de la gestió d'aquesta assignatura des de la Gestió Acadèmica i la Coordinació de pràctiques del màster (practiques.fti@uab.cat). Es mantindran, s'actualitzaran, es renovaran i s'iniciaran contactes amb aquelles empreses/entitats/institucions disposades a oferir places de pràctiques per als estudiants, per a cada curs acadèmic. Es farà una llista d'entitats disponibles cada curs acadèmic, i es posarà a disposició dels estudiants abans de l'inici de cada curs. S'atendran les sol·licituds dels estudiants tenint en compte les dades aportades a la fitxa de pràctiques. També s'elaboraran els corresponents convenis de col·laboració amb les entitats per al còmput de crèdits. Després de rebre les fitxes de pràctiques que es distribuïran a l'inici del màster, la coordinadora confeccionarà una llista d'estudiants amb les places atorgades. En el supòsit que el nombre de sol·licituds d'una plaça sigui superior al nombre de places ofertes, l'assignació es realitzarà segons la nota mitjana global de l'expedient acadèmic dels estudiants. Un cop finalitzada l'assignació d'estudiants a les entitats, la universitat signarà amb les entitats el conveni marc, com a mostra de compromís permanent entre l'empresa/entitat i la Universitat Autònoma de Barcelona (per duplicat) i el conveni específic per cada estudiant (per quadruplicat).

Durant el període previ a les convocatòries d'avaluació la Gestió Acadèmica i la Coordinació de pràctiques del màster rebran, ordenaran i controlaran els documents (informe del tutor de l'empresa/entitat/institució; informe del tutor acadèmic de la FTI; informe personal de l'estudiant) presentats pels estudiants per procedir a la qualificació. La qualificació de les pràctiques es determinarà tenint en compte l'informe del tutor de l'empresa/entitat/institució i l'informe del tutor acadèmic. L'acta de qualificacions d'aquesta assignatura serà signada per la coordinadora de pràctiques del màster, responsable de l'assignatura Treball Pràctic.

L'estudiant ha de cursar l'assignatura de Pràctiques durant el segon semestre (de febrer a juny). A l'inici del curs, la coordinadora de pràctiques farà arribar a l'estudiant per correu electrònic una fitxa en la qual constaran les seves dades personals, la seva combinació lingüística, el temps disponible, i els temes d'interès (quatre possibles opcions de la llista d'empreses/institucions/entitats que col·laboren amb la FTI). No obstant això, l'estudiant també podrà proposar altres empreses/institucions/entitats a part de les relacionades a l'oferta de la Facultat i suggerir la possibilitat d'establir convenis de col·laboració puntuals. En aquest cas, hauran d'aportar les dades corresponents de l'empresa/entitat/institució perquè la Facultat pugui valorar la proposta de l'estudiant i, si la Facultat hi dóna el vistiplau, es posarà en contacte amb l'entitat per tal de convenir les condicions de la realització de les pràctiques.

Facultat de Traducció i d'Interpretació

A la data de signatura del conveni específic l'estudiant ha d'acreditar la subscripció d'una pòlissa d'assegurances d'accidents i de responsabilitat civil per tal d'estar cobert mentres durin les pràctiques, pòlissa que s'inclou amb el pagament de la matrícula.

Per aquest motiu, el període de pràctiques no ha de començar abans de la signatura del conveni amb l'empresa/entitat/institució.

La coordinadora de pràctiques comunicarà a l'estudiant el tutor de la facultat que serà el seu tutor acadèmic per a aquesta assignatura. Després es posarà en contacte amb l'empresa/entitat/institució i establirà el seu horari i calendari de treball. Les pràctiques tenen una durada de 100 hores de feina, i les tasques es determinaran d'acord amb el seu tutor acadèmic i el seu tutor de l'empresa/entitat/institució. En la mesura de les possibilitats, l'estudiant mantindrà informat al tutor acadèmic de les seves activitats al llarg de l'assignatura de pràctiques per correu electrònic o en persona al despatx.

En finalitzar les pràctiques, i en el període previ a la convocatòria d'avaluació el juny, l'estudiant presentarà a la Gestió Acadèmica de la Facultat la documentació corresponent: un informe de l'empresa/entitat/institució i un informe del tutor acadèmic que comentí les pràctiques, i informe personal de l'estudiant. A més, inclourà aquests tres informes a la memòria de fi del màster (vegeu la guia docent de la memòria de pràctiques). La qualificació de l'assignatura es determinarà tenint en compte l'informe de l'empresa/entitat/institució, l'informe del tutor acadèmic i la nota de la memòria de fi de màster.

Així mateix, es podran reconèixer les 100 hores de pràctiques quan l'estudiant ja desenvolupi una activitat professional directament relacionada amb el món de la traducció i de la interpretació. L'empresa/entitat/institució haurà de certificar la feina, el calendari i l'horari de la seva jornada laboral i el coordinador de les Pràctiques i el tutor acadèmic decidiran si la documentació presentada és adient per a convalidar aquesta assignatura.

La coordinadora designarà **els tutors acadèmics** de la facultat. La tasca del tutor acadèmic serà orientar, aconsellar, aclarir dubtes i valorar acadèmicament la feina realitzada per l'estudiant; en cap cas serà responsable d'aquesta feina, ni tampoc haurà de corregir-la. La tasca de tutor acadèmic serà reconeguda per la facultat. El tutor, si ho desitja, podrà establir contacte amb les empreses/entitats/institucions on els seus estudiants realitzen les pràctiques per tal de determinar amb el tutor de l'empresa/entitat que la feina encomanada permet accomplir les 100 hores de pràctiques. Quan l'estudiant finalitzi aquesta estada i vulgui ser avaluat, el tutor acadèmic emetrà un informe especificant la tasca realitzada, les seves apreciacions docents, i la nota que suggereix.

Les **empreses/entitats/institucions** que vulguin oferir places de pràctiques per a estudiants de la FTI hauran de posar-se en contacte amb la Coordinació de pràctiques del màster per tal de convenir les condicions d'aquesta col·laboració (nombre de places, perfil dels estudiants, idiomes, feina a realitzar, requisits, etc.). En el cas d'arribar a un acord, les empreses/entitats/institucions hauran de signar amb la Universitat Autònoma de Barcelona el corresponent conveni per un període de temps limitat o indefinit (recomanem indefinit per simplificar els tràmits cada any i perquè el conveni no oblige a l'empresa a tenir estudiants cada any, encara que sigui indefinit). L'empresa/entitat/institució aportarà les dades necessàries (fitxa que li proporcionarà la FTI) perquè el Centre pugui ofertar les places. Aquesta fitxa ha d'incloure el nom de l'entitat col·laboradora, l'adreça on es desenvoluparan les pràctiques; dates d'inici i finalització i durada en hores; hores diàries de dedicació o jornada i horari assignat; projecte formatiu, activitats i competències a desenvolupar. Amb aquestes dades la universitat podrà emplenar el conveni marc i específic. En el cas de les pràctiques que es realitzin dins l'àmbit de la UAB s'elaborarà una resolució per duplicat.

El conveni no preveu la possibilitat que l'empresa/entitat/institució pugui gratificar l'estudiant per algun concepte (per exemple, despeses de viatges) i les excepcions es poden comentar amb la coordinadora.

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Així mateix, l'empresa/entitat/institució haurà de tenir en compte que els estudiants encara no són professionals i, per tant, haurà d'establir els mecanismes necessaris per tal que la feina sigui revisada i comentada amb l'estudiant. L'empresa/entitat/institució es compromet a designar un tutor, que serà qui acollirà els estudiants, els assignarà la feina, en farà el seguiment i, un cop finalitzada l'estada, haurà d'emetre un informe on s'expressi l'activitat desenvolupada, la seva durada i el seu rendiment. Aquest tutor no podrà ser també el tutor acadèmic de la universitat. En aquest informe, el tutor de l'entitat col·laboradora podrà valorar aspectes relacionats amb les competències específiques o generals, com capacitat d'aprenentatge, gestió dels encàrrecs, habilitats de comunicació oral i escrita, sentit de la responsabilitat, facilitat d'adaptació, creativitat i iniciativa, implicació personal, motivació, receptivitat a les crítiques, puntualitat, relacions amb el seu entorn laboral o capacitat de treball amb equip.

La Gestió Acadèmica de la FTI es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per renovar els convenis que no siguin indefinits per al curs següent.

També es podran reconèixer els crèdits de l'assignatura de Pràctiques si l'empresa/entitat/institució certifica (feina, calendari i horari) que l'estudiant ja exerceix com a professional en l'àmbit de la traducció i de la interpretació.

Quan finalitzin les pràctiques, es lliuraran al coordinador de pràctiques o a la Gestió Acadèmica els següents informes:

- Informe del tutor de l'entitat col·laboradora en què s'especifiqui el nombre d'hores realitzades i les valoracions d'aspectes referits a les competències genèriques i específiques establertes al projecte formatiu (en el termini màxim de 15 dies i segons el model establert).
- Informe de l'estudiant, en què valorarà les tasques i els coneixements i les competències adquirits en relació amb els estudis universitaris, segons el model establert.
- Informe del tutor acadèmic de la universitat, en què avaluarà les pràctiques i la memòria de fi de màster i emplenarà l'informe de valoració, segons el model establert.

A més, l'entitat col·laboradora facilitarà a l'estudiant un informe on consti l'activitat desenvolupada, la durada i el seu rendiment per al seu CV personal.

La FTI emetrà un document acreditatiu per a l'estudiant i per a l'entitat col·laboradora que contindrà els següents aspectes: nom de l'entitat en què s'han realitzat les pràctiques, nom de l'estudiant, descripció de la pràctica que especifiqui la durada i les dates de realització, activitats realitzades, i aquells aspectes que la universitat consideri necessaris. La FTI també emetrà certificacions anuals que reconeixeran i acreditaran la tasca dels tutors de l'entitat col·laboradora.

Aquesta normativa es regeix pel Reial Decret 1707/2011, de 18 de novembre, pel qual es regulen les pràctiques acadèmiques externes dels estudiants universitaris. Suplement en llengua catalana al núm. 297.

Altres disposicions:

- *El Reial Decret estableix els drets i deures del tutor acadèmic de la universitat, del tutor de l'entitat col·laboradora i de l'estudiant en pràctiques.*
- *El Sistema Intern de Garantia de la Qualitat de cada universitat establirà els procediments per a garantir la qualitat de les pràctiques externes dels estudiants. Aquest procediment establirà els mecanismes, instruments i òrgans responsables.*

Facultat de Traducció i d'Interpretació

- *Els mecanismes d'inclusió a la Seguretat Social del RD 1493/2011, de 24 d'octubre, no seran d'aplicació als estudiants que realitzin les pràctiques acadèmiques externes.*
- *En el cas que l'estudiant percebi una retribució en concepte d'ajut a l'estudi, aquesta quantitat estarà sotmesa a una retenció mínima del 2% d'IRPF.*
- *Tots els convenis marcs i específics signats amb posterioritat a la data d'entrada en vigor del RD 1707/2011 s'han d'acollir al model vigent.*

Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), 17 d'abril del 2012.